

Teso'o-ó jee ka'vi-ó

Kumi' kuentú' ya kúvi
teso'o-ó jee ka'vi-ó

Escuchemos y leamos
Cuatro cuentos para escuchar y leer
(versión con la letra **ty**)

Tu'un ká'án kájí
Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco
(Municipio de Santiago Nuyoo)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2016

Descripciones de los cuentos:

Los burros “Chillón” y “Enojón”: Este cuento trata de dos burros que discuten sobre cuál de dos montones de pasto se van a comer primero.

Cuando yo era chica: En este relato la autora narra lo que le pasó en una ocasión cuando descuidó a sus chivos y se fue a nadar al río.

La perra “Nariz negra”: Esta narración trata de una perra que deja a sus cachorros para ir a cazar y encuentra algo que no esperaba.

El conejo cantante: En este cuento un conejo le presta su guitarra a un zorrillo con malas consecuencias para este.

Autoras: Norma Sarabia Sarabia y Basílica Francisca Sarabia López

Redactora y narradora en el CD: Basílica Francisca Sarabia López

Asesores lingüísticos: Larry R. Harris y Mary J. Harris

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Nasatíñú-ó ka' jie'e' tu'un ya nka'vi-ó

Naxíníkó nú ya jíkátu'un ya'á jie'e'
rá kuentú'.

-
1. ¿Na jie'e' nkantá'ántu'un burru Tíxín jín burru Xeen' Ini?
 2. ¿Ná nkuvi sáá kuásute ñalulí vá?
 3. ¿Ne iin kiti nini tina' núsú xtíntúún vá?
 4. ¿Ná nno'o tina' xtíntúún vá?
 5. ¿Ná nkuvi sáá nkijie'e tii'ín téé ti'
tunká'nú?
 6. ¿Ne iin kuéntú' vá nta'an kq ini' nú?
 7. ¿Ná jie'e' tyi nta'an kq ini' nú maa?

Primera Edición
Escuchemos y leamos
(versión con la letra ty)
Mixteco del suroeste del distrito de Tlaxiaco
meh 16-018 .5C
México, D.F. 2016



Soo nenú' vá tésó'o tii'ín vá tyi kuqtyi
vá kanajíín ví'í ti', kuq'an' ti'.

Jee nake'en lejo tunká'nú ti' jee jíta
tuku ti'.

Propósito

Esta pequeña colección de cuentos en mixteco tiene el propósito de ofrecer al lector una manera de divertirse al leer su idioma y también brindar una ayuda para mejorar la fluidez al hacerlo.

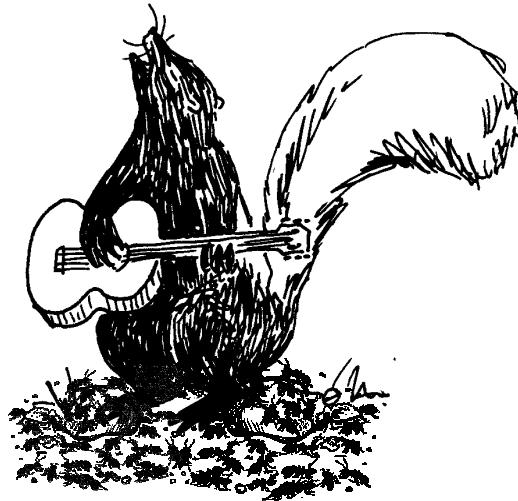
El libro viene acompañado de un CD, para que el lector pueda escuchar los cuentos y a la vez leer siguiendo el texto con la vista. Así podrá fijarse en lo que más cuesta leer, por ejemplo, el tono.

Esperamos que anime a los lectores, a escribir y leer más en su idioma.



Jee kánava ti' xá jíkótíyu ti'
nkenekunu ti' kuq'an' ti'. Jee vane jí'í' ini
lejo jiákú ti' jín rá inka ka' rá kití' yukú vá,
jee kátyí' ráa:

—Kanava jee kisi nú maánú jee kute
rá tióko nó —nkatyí' ráa.



Jee nkajie'é tii'ín téé ti' tunká'nú, soo
maa nuun' káá ñutióko ñakuiñi' ti', jee ítyí
kuiti' nkanajíín ti'. Nkatyi' ti': “Ay, ay, avay,
avay, sja, sja, aayyy”, nkatyi' ti', jee ítyí ni
nsikéne yátá ti' tunká'nú tyi ncaa taxá tióko
rá tású'má' ti', jee ntivi ráá xá ti'.



Contenido

El alfabeto usado en este libro	6
Burru Tíxín jín Burru' ya Xeen' Ini	13
(Los burros “Chillón” y “Enojón”)	
Sáá lúlí-n' (Cuando yo era chica).....	23
Tina' xtíntúún (La perra “Nariz negra”).....	31
Tu'un lejo jíta (El conejo cantante).....	37

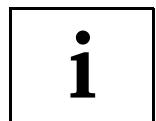
El alfabeto usado en este libro



a
ánima'
corazón



e
tee
hombre



i
itu'
milpa



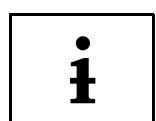
o
oko'
veinte

20



u
kuu
incensario

1



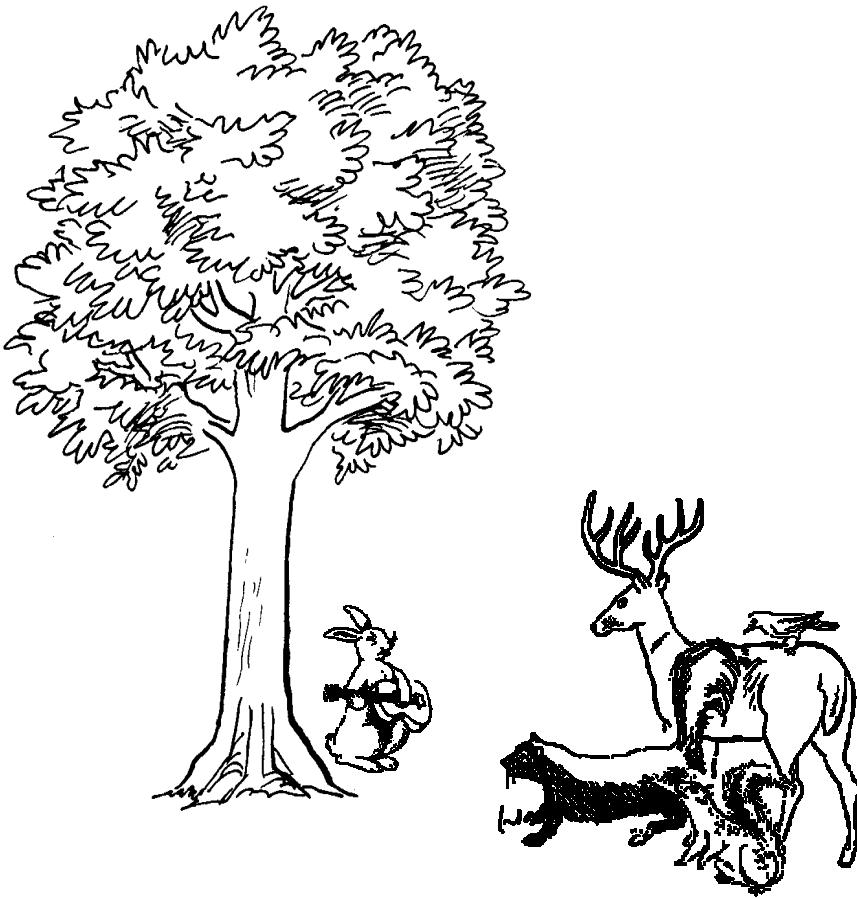
i
iin
uno



Jee nkatyi tii'ín:

—Á vii ví'í jítá rún kúní' rá kití yúkú ya'á. Soo á nu'u' tyi ntuví. Taji xá tunká'nú nú tyi xiné'én' ki-n' nó'ó naja kata nú — nkatyi ti' nuun' lejo.

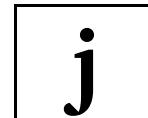
Jee njia'a lejo tunká'nú ti' nuun' tii'ín.



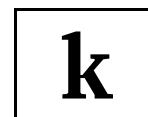
Jee sáá nteso'o' isu' jee nkenta ti'
 nuun' néé' lejo, jee suni nkenta iin tii'ín, jín
 suni iin kuáñu, jín suni iin saa!. Tésó'o rátí'
 yaa' jítá lejo vá.



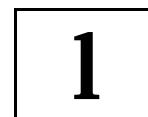
ntufí' re'
él se lastimó



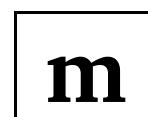
jityi
bañándose



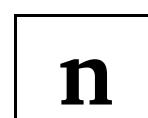
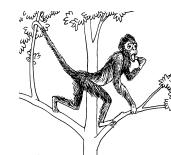
kolo
guajolote



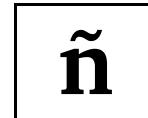
líkú'
perico



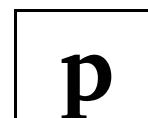
matyín
chango



nika
plátano

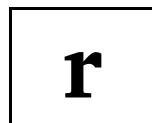


ñuñu'
abeja

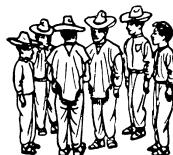


píí
ranita

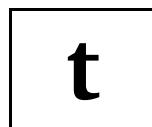




r
ráá
ellos



s
siki'
collar



t
tiniká
piña



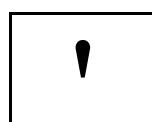
v
veñu'un
iglesia



x
xiyo
falda



y
yutun
árbol

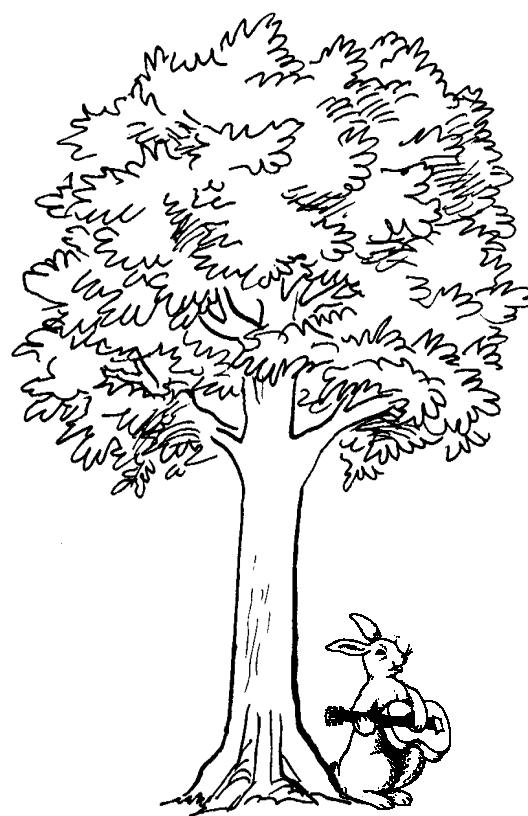


!
ve'i
casa



Tu'un lejo jítá

por
Basílica Francisca Sarabia López



Néé' iiñ lejo jítá ti' jie'e' iiñ yutun. Jítá
ti' téé ti' tunká'nú.

ty

tyetán
gallina



st

sttí
amamanta



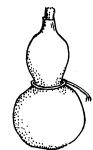
ku

kuáñu
ardilla



ti

tia'a'
bule



ji

jie'e'
pie



nt

xintíín
dedo



Nasalización

-n

yutun
árbol



-n'

xitín'
nariz



Los tonos

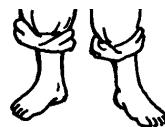
é

tyílé
lagartija



e

jie'e'
pie



Trígrafos no comunes

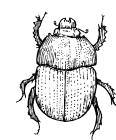
nty

ntyíkín
bebé



nti

ntiá'an
todavía no



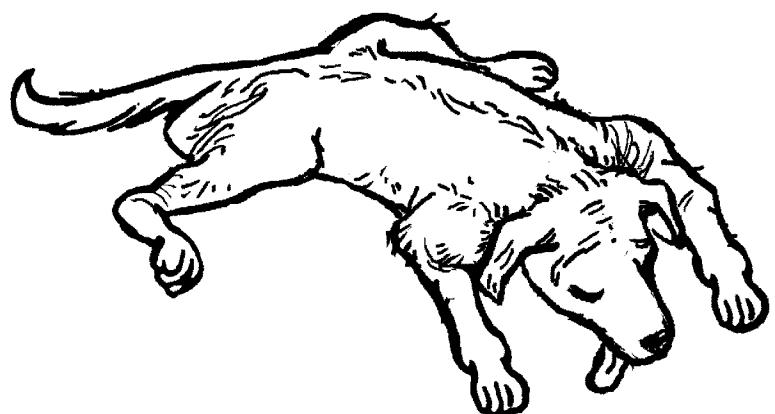
xti

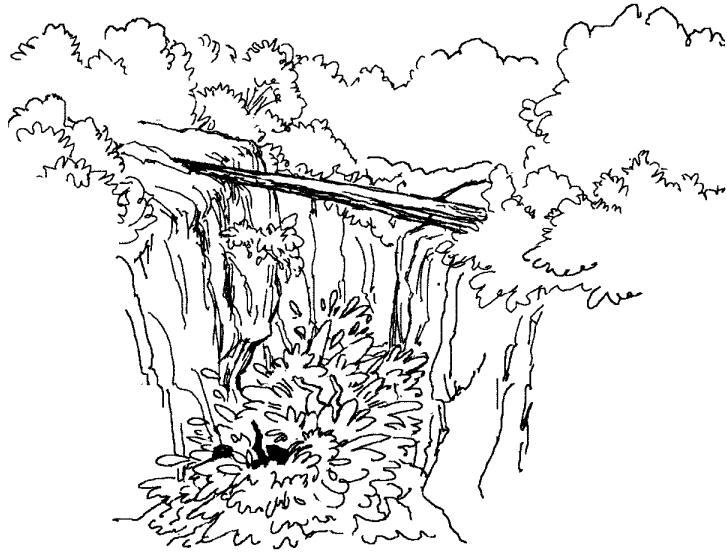
xtíí'ví'
escarabajo

Jee sá'á ví'í t̥í' fesá' núnasí t̥í' nene t̥í'
nuun' nteká'nú vá. Jee nkuneí t̥í' nnene t̥í'
yunúte vá.

Nkuniyi t̥í' káá t̥í' ná'yú t̥í', tyi
nnaku'un ini t̥í' rá se'ya t̥í' ya ya jísoko ví'í
ráa. Jee kúná'ví ví'í ini t̥í' ráa, tyi ya nini
ví'í ví-i.

Jee sá'á ví'í t̥í' nti ká' fesá' stákaa t̥í'
maá t̥í' naketyí t̥í' kíno'on' t̥í' ve'i t̥í'. Soo ne
tyítyite' niñí' nkenta yu'ú t̥í' jín xitín' t̥í'. Jee
kuqno'on' t̥í' inka q̥a' ñiví, jee nkinqo lá'ví
rá se'ya t̥í.





Rá kuentú'

Soo maa hora yukuán nnava yiyí' vá.

Jee jí'ín' ti', nnava ti' kuq' iin kuiñi' yaqta'-a.

Soo nnata'nu' iin rá na'á ti' nuun' yúú' vá,

jee nkanajíín kuíí' ti' nkininkava ti' ñete ti'

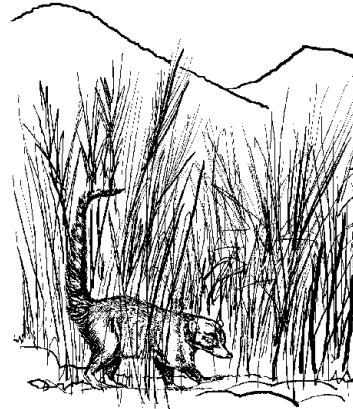
neñ nuun' nteká'nú, jee nkuun ti' maá ti'

nuun' yúú' ká'nú káá nuun' nteká'nú vá.

Jee ntq'nu' yaqta' ti' jíin iin rá na'á ti'. Jee

ntq'qn' xá xini' ti'. Jee ná'yú kuíñi ti' ñú'ún'

ti' nuun' nute vá. Kátyí ti': "Jíin, jíin".



Jee “pum” ne nka'ma nuun' ñu'ún
nnava yiyí' vá nuun-u nuun' yósó-o xini'
yutun, jee ninu-u. Jee jínu til níkín til maa.
Nkujíká til jín-i rá nuun' kini xini' kava
súkún yatin iin yunteká'nú.

Jee nka'vi ini til: “Naka' vaq'a kaq' ya
váji ki ru yiyí' a xini' kava súkún ya'á, tyi ré
nav-a nuun' yuu' ká'nú ya'á, jee kinava ni'
yaqa'-a, jee kuneí kí-n' nilin'-n' maa, tyi ya
nini ví-i, jee nétu rá ntyikín-n' nu'u'', ká'vi
ini til.

Burru Tíxín jín Burru' ya Xeen' Ini

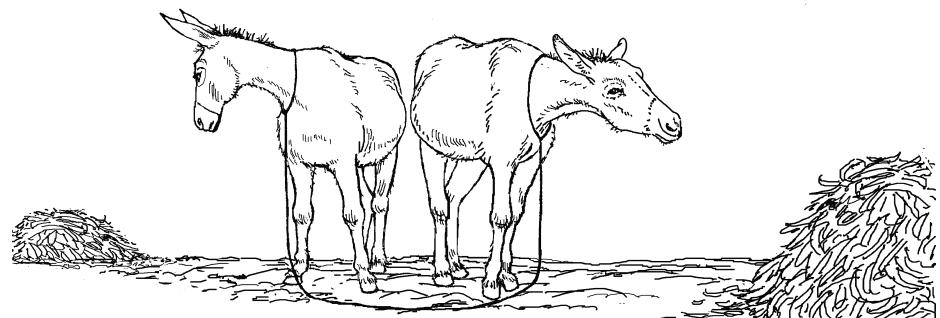
por

Norma Sarabia Sarabia

—Tití rán né na'a' vq'a rán, jee kava
rán. Koto ná'yú rán, tyi xinóo-n' ránó kava
maárán. Tyi kútíntí-n' kuq' nika'a, jee ki'in'
núsú-n' tyiyuku. Re kuni-n' na kuñu
ni'in'-n' kaji-órán —nkatyi' ti' nuun' ráa ni
yúvi yúvi ti' ráa ni tití ráa.

Jee kuíre ná'yú kuíñí ti' kátyí' ti':
“Jíin, jíin”, kátyí ti'. Nnakoo ti'.

Jee nkene ti' ve'i ito'o' ti', jee nketyí ti'
kuq'an' núsú ti'. Nkuíká ti' nkiví ti' nteñu
yuku neen'. Néyú néyú ixtin' ti' ké'en ké'en
ti' xiko' kuq'an' ti'. Jee sáá ni'in' ti' xiko' iin
yiyí' maa ká'nú nijia, jee né nnakuxú'ún'
rá ntyinúún ti' yúvi yáá ti' nánukú ti' maa.
Jee nkajie'é ti' jí'ñá jí'ñá ti', kátyí' ti':
“Guau, guau”, kátyí' ti'.



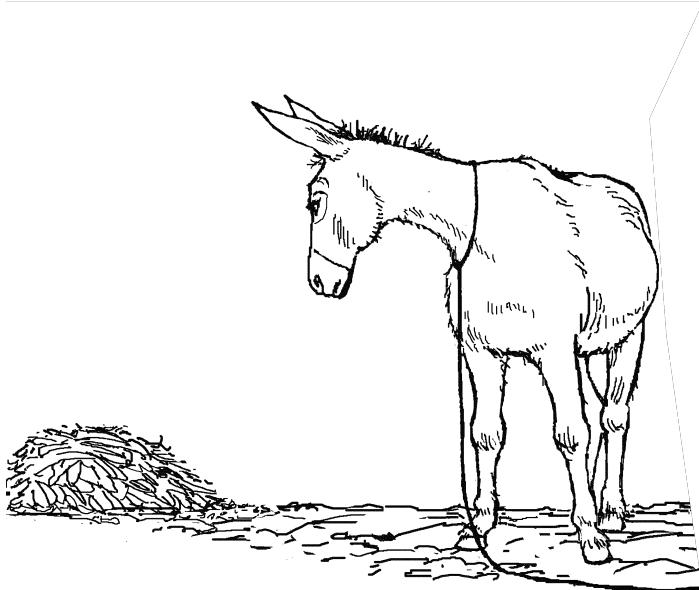
Burru Tíxín jín burru Xeen' Ini
ntentá'án ito'o ráa maáráa ya máá só'ó ráa
jee jíka ráa kuq'an ráa. Jee sanqan kuiti'
nini ráa nuun' káá rá ite' jee nkatyi' burru
Tíxín:

—Kuneyá tenó Xeen' Ini, naka nu'ú
kq' túvi rá ite ya'á.

Tina' xtíntúún

por

Basílica Francisca Sarabia López



Jee nkatyi' burru Xeen' Ini vá:

—Ntuví. Kune'yá rá ite' ya'á, va'a
nasíkuiti' kq' íyó-o nsuká rá ínq.

Nkó'ón-ó, burru Tíxín, koto kúvi nú ya
nivá'a —nkatyi'-i.

Nuun iin ñuun' naní Ñunkuijín íyó iin
tina' sútyí s'í yá'á kuq' teku' tia'a' yíkín, jee
naní ti' Xtíntúún. Jee íyó kumi' rá se'ya
yíkín ti'.

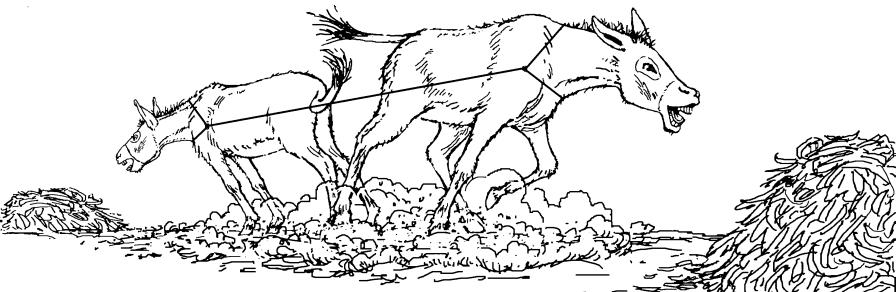


Jee iin kivi' káá ti' xtítí ti' rá se'ya ti'.
Yúvi yúvi ti' ráa, jee nkatyi' ti' nuun' ráa:



Jee nnaxiníkó burru Tíxín vá:

—¡Ntuví! kátyí' ni'.

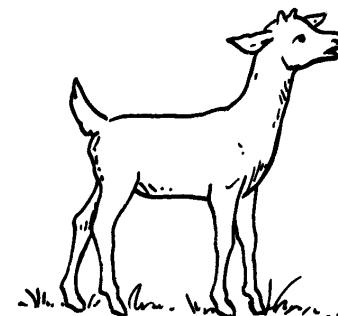


Saájee nkajie'é ninúví' ráa íxtánkaa
ninúví' ráa tá'án ráa tyi nkiti! ini ráa.

Jee nkatyi! burru Tíxín vá:

—¿Nakui tyi íxtánkaa nú nu'u'? ¿Á
ntú né'yá nú ya stúfí nú sukun lí'lí ni'?
¡Avai! Koto sá'á nú sukuán, burru Xeen'
Ini! Taji kí'in' ni', kova'a ini nú —nkatyi!
burru Tíxín vá.

Soo ni ntu néne ti' tyiku'u'. Jee ñu'ví
ví'í-n' jee ne suni jí'ín-n' ná'yú-n', tyi kuxeen
ví'í náán'-n' nuun'-n' jee ku'va ña nu'u'. Jee
ne sokö kuq'an' ini-n'.

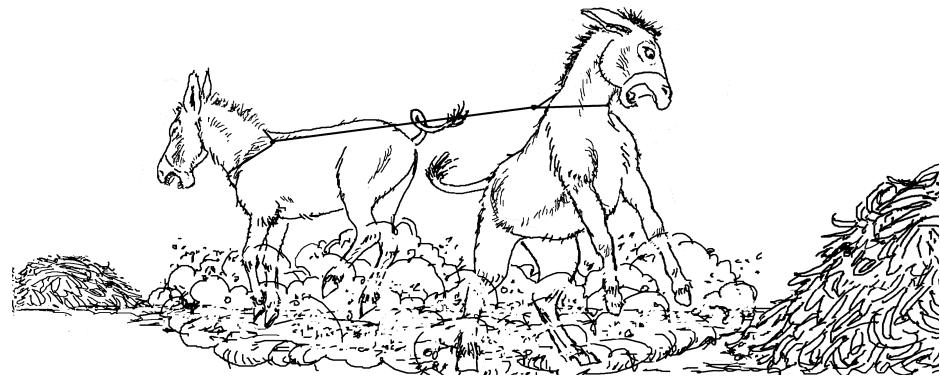


Soo nxiní'in ví'í kq' se'ya ti' ná'yú-u,
kátyí'-i:

—¡Mpee! ¡Mpee!

Jee ntutyi kuééni kuééni síkánuun' ti'
nkinene ti' tyiku'u'.

Jee ne nkusii' ini'-n' sáá nnini-n' nuun'
ti', jee nnakutá'án ti' jín rá tá'án' ti', jee
kúsii' xá ini'-n' kuqno'qon'-n' jín rátí' ve'i-n'.



Jee nkajié'é kánajíín-n' xini' tí',
kátyí-n':

—¡Núvílú! ¡Mpee!! ¡Mpee!! ¡Núvílú!
¿Nénú' kuq'an' nú? ¡Ne'en!! Tyi kino'on'-ó,
tyi yq nnini ví-i —nkatyi'-n'.

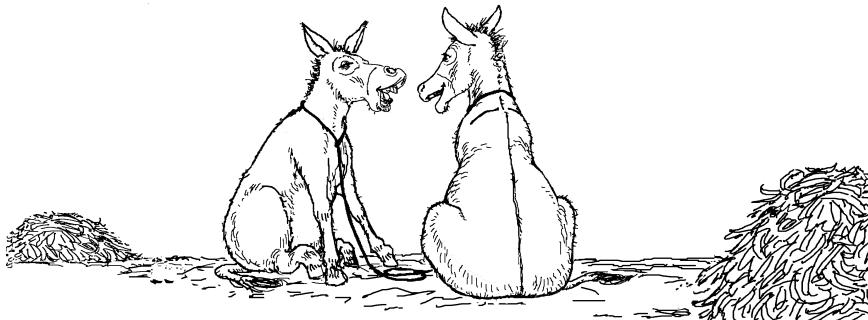
Soo ni ntu néne tí' tyiku'u'.

Jee nkajié'é ná'yú se'ya tí' kátyí'-i:

—¡Mpee!! ¡Mpee!! —kátyí-i, ná'yú-u
tyi jísoko-o soko xukui.

Jee nkatyi' burru Xeen' Ini vá:

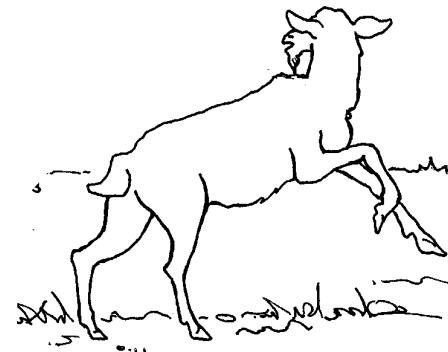
—Hay burru Tíxín, no'ó vá ni'in ini, ¿Á
ntu né'yá nú ya rá ite' ya'á nu'ú tá xán kq
íyó rása ruja?



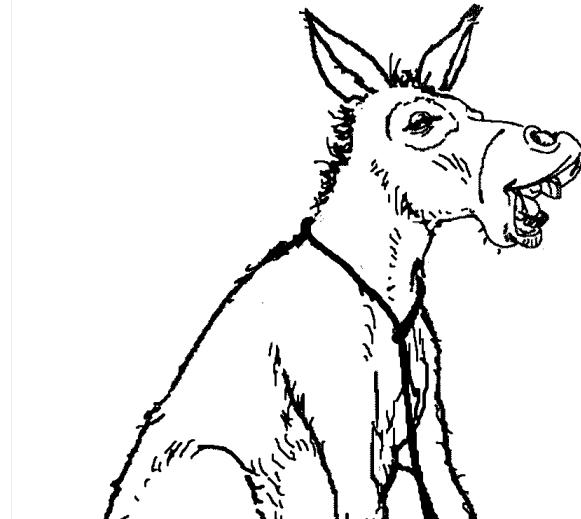
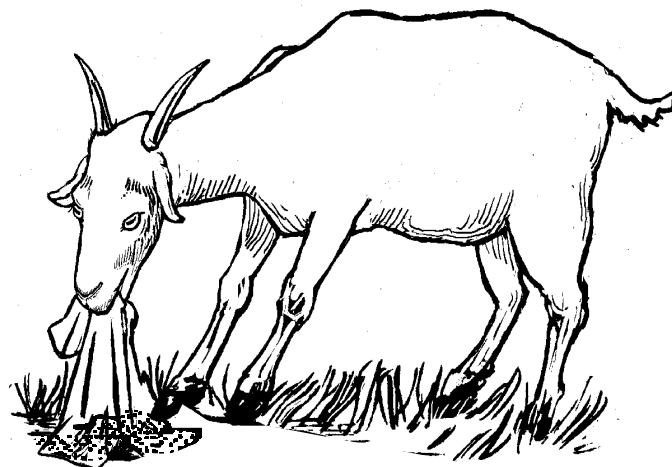
Sáájeee burru Tíxín vá jín burru Xéen' Ini
vá ntu ká nstánkaa ráa tá'án ráa. Jee nkatyi'
burru Tíxín vá nūn' burru Xéen' Ini vá:

—Teso'o tyi vq'a kq kukuéntú-ó jee
kani ini-ó nakúvi yq sa'á-ó.

Jee sáá nkenta-n' jee nnini-n' Núvílú
vá íñí sanaan' ti' yúvi ti' kq' nñin'. Jee
kuayu'ú-n' nkanajíín ni'in-n' nkuxeen-n'
nūn' ti' jee nñví sanaan' ti' ne nkanava
súkún ti' nūn' íñí ti'. Jee nkenekunu ti'
nūn'-n' nakiyu'u' ti' tyiku'u' kókún.



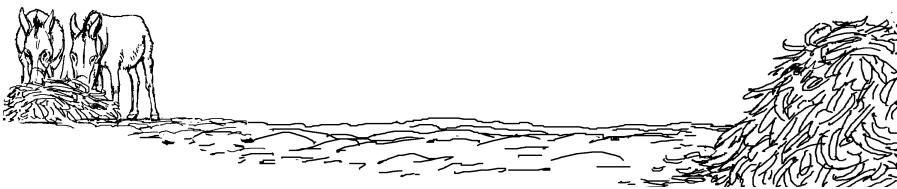
Jee sáá yq nkuna'án' ví'í kq, jee
nkajié'é jísoko-n', jee nástútú-n' rátí' sáva
kino'on'-n' jín rátí', jee nini-n' yq ntuná'
Núvílú kútá'án nteñu rá tá'án-a.



Tyi ni nsá nini'-n' rétán nnikó tyuviyá
naní Núvílú, jee nxítá ti' ñunu vá jín yu'ú ti'
jee ñete-e. Jee ntava ti' tutu' ñiin' ñú'ún ini
ñunu vá. Jee nnityi ti', nnityi ti' tutu' ñiin'
vá, jee nte'ne-e jee ni'i ñiin' nñete ti'. Jee
suni ntava ti' xita' kaji'-n' ñaji ti' maa. Jee
ne nte'én ñunu-n' vá káá-a nuun' ñu'ún tyi
ñanu ví'í ti' maa.

Saájee ninúví' ráa nkajie'é nkukuéntú
ráa. Jee nkatyi' burru Xeen Ini vá:

—¡Hay burru Tíxín! Kasí' yu'ú nú, tyi
siu'vi nú nu'u' jin rá nu'un kákini nú iñí yu'ú
nú —nkatyi' burru Xeen' Ini vá.

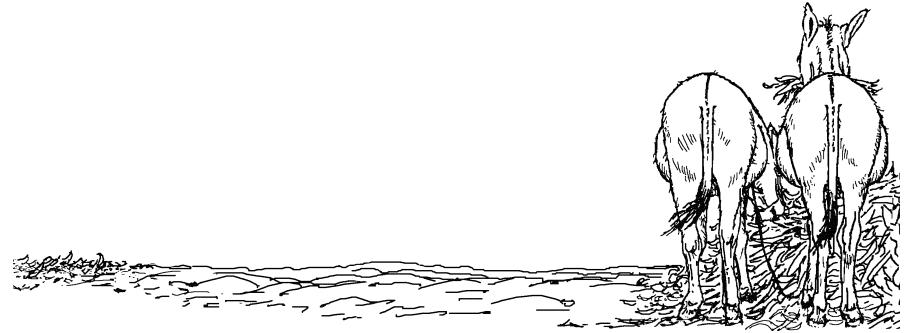


Jee nnqkuiñi' ráa jee nkajie'é ráa
ñaji' ráa, ñaji' ráa. Jee nn*i'í* ráa numi
xi'nañú'ún, jee neq kusíi ini ráa.

Jee ntava-n' tutu' ñijin' ini ñunu ixtq-n'.

Kísí-n' maa xíné'én'-n' maa rátí' jee nini'
rátí' yq níso-n' ñijin' rátí' jee nkuini rátí' kaji'
rátí' maa ntañú'ún kuití'. Soo ntu njiá'a-n'
maa kaji' rátí' tyi nnatyuvq'a tuku-n' maa
ini ñunu nuun' ñú'ún' xitq' kaji'-n'.

Jee ntekaa ñu'un-n' ñunu-n' na'á iiin
ntíkuéníkín, jee kuq'an'-n' nkivi-n' nuun'
nteká'nú súkuá'a-n' suté-n'. Síkí-n', síkí-n'
nuun' nute, jee kuíre nkajie'é kuíjin-n' jee
nkene-n' nuun' nute. Jee kua' sanaan'
nnakuneyá-n' nuun' ntekaa-n' ñunu-n', jee
nini-n' yq ntuná nínta kq', jee kuaneyá-n' á
ñéte-e áxían ná nkuvi. Jee kuéeni kuéeni
síkásukun-n' kuq'an'-n'.



Soo iin k*iví'* kúsii xá ini-n' kuq'an'-n'
jín ráti' ne' yunteká'nú tyi kuíni-n' xá
sukuá'a-n' sté-n'. Jee sáá nkenta-n' jín ráti'
yukuán, jee nkati*yi'-n'* nuun' ráti':

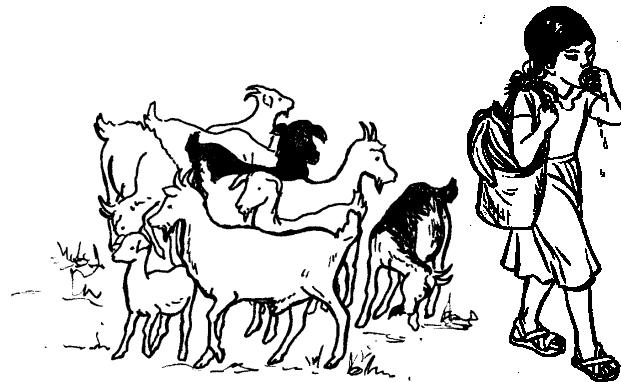
—Ya'á kuiñi rán kaji' rán soo koto
sásó'ó rán jee taji-n' ñiin' kaji' rán
ré nkunúún kq'.

Nkati*yi'-n'* sukuán nuun' ráti' tyi íyó
sava ítyí jee maa sasó'ó ráti' kúní' ráti' tyi
iyo iyo ityi kéné' ráti'.

Nnajia'a nkáá ráá yájí' ráá inka ka
nuun' numi úvi vá.

Sáá lúlí-n'

por
Basílica Francisca Sarabia López



Nakani-n' sáá nno'o-n' iin ítyí sáá
lúlí-n'. Sáá íñf-n' unq' kuiyq', jee tá'án' xá
ini-n' kí'in'-n' jín rá ni uji' nixi'yú náán'-n'.
Tyi jiá'án'-n' jín rátí' sáni nqun' kuíni-n'
kí'in'-n' jín rátí', nqun' íyó yutun áxí
nteká'nú ityi tyuvéí nqun' náketánute sáva
kuvi sikí-n'.

